Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I którzy stali się w Salaminie zwiastowali Słowo Boga w zgromadzeniach Judejczyków mieli zaś i Jana podwładnego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a gdy znaleźli się w Salaminie, głosili Słowo Boga\* w synagogach\*\* Żydów; mieli też Jana\*\*\* (jako) pomocnika.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stawszy się w Salaminie. zwiastowali słowo Boga w synagogach\* Judejczyków. Mieli zaś i Jana (jako) sługę. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I którzy stali się w Salaminie zwiastowali Słowo Boga w zgromadzeniach Judejczyków mieli zaś i Jana podwładnego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przybyciu do Salaminy, głosili Słowo Boże w żydowskich synagogach. Jako pomocnika mieli z sobą Jana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy dotarli do Salaminy, głosili słowo Boże w synagogach żydowskich. Mieli też *ze sobą* Jana do pomocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy byli w Salaminie, opowiadali słowo Boże w bóżnicach żydowskich, a mieli z sobą i Jana do usługi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszli do Salaminy, opowiadali słowo Boże w bóżnicach Żydowskich. A mieli i Jana na posłudze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przybyli do Salaminy, głosili słowo Boże w synagogach żydowskich; mieli też Jana do pomocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przybyli do Salaminy, zwiastowali Słowo Boże w synagogach żydowskich; mieli też z sobą i Jana jako pomocnika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy przybyli do Salaminy, głosili Słowo Boga w synagogach żydowskich. Mieli też do pomocy Jana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybyli do Salaminy i głosili słowo Boże w synagogach żydowskich. Pomagał im Jan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy stanęli w Salaminie, głosili słowo Boże w synagogach żydowskich. Mieli z sobą Jana jako pomocnika.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po przybyciu do Salaminy głosili Słowo Boże w żydowskich synagogach. Ich współpracownikiem był Jan Marek.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po przybyciu do Salaminy zaczęli w synagogach żydowskich głosić słowo Boże. Do pomocy mieli tam Jana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бувши на Саламіні, звіщали Боже слово в юдейських синагогах. Мали Івана за слугу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będąc też w Salaminie, zwiastowali w bóżnicach Żydów słowo Boga; a mieli sługę Jana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po przybyciu do Salaminy zaczęli głosić słowo Boże w synagogach, z Jochananem (Markiem) jako pomocnikiem; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przybywszy do Salaminy, zaczęli ogłaszać słowo Boże w synagogach żydowskich. Mieli ze sobą także Jana jako pomocnika. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy znaleźli się w Salaminie, głosili słowo Boże w tamtejszych synagogach. A mieli ze sobą do pomocy Jana Marka. |

1. 1) <x>510 13:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 6:2</x>; <x>490 4:15-16</x>; <x>510 13:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 19:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Etymologicznie: "w miejscach zebrań". [↑](#footnote-ref-5)